

Elena Morandini

TRANSLATOR, EDITOR & PROOFREADER

Professional experience

FREELANCE LINGUISTIC SERVICES FOR ENG | SPA | ITA (C2)

Freelance | 2000 - currently working

- Linguistic services for chartered estate managers, lawyers, notaries, translation agencies, academic translation and web pages.
- Specialised in academic, IT (Intel), medical (Tricare) and legal translation, editing and proofreading.

POST-SALES DEPARTMENT AND IN-HOUSE LINGUISTIC SERVICES

Activa Investment Management | 2000/2004 -2008/2020

- Foreign customer relations.
- Linguistic services for contracts of purchase and sale, commercial texts, company website and advertising, and all documents necessary for the company.
- Interpreter at the Notary's office for deeds, powers of attorney and wills.

FOREIGN CUSTOMERS BACK OFFICE AND ACCOUNTANT

Ribeiro y Montesinos | 2004/2008

- Tax advisory, accountancy and financial management to foreign companies and self-employed, dealing with the Spanish Customs, Inland Revenue and Social Security.

LINGUISTIC SERVICES AND HEAD OF TECHNICAL ASSISTANCE DEPARTMENT

Tecnologia Teseo España | 1999/2000

- Edition, revision and translation from Italian to English and Spanish of Naxos CAD/CAM software and manuals for automatic cutter machine FC4 and Snap.
- Responsible for technical support teams for machinery, software, and hardware.
- Translator of texts, contracts and documents.

Education

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE (IT)

Laurea in Lingue e letterature straniere, 1992/98

- BA at the University of Udine, Faculty of Foreign Languages and Literatures, curriculum Modern Foreign Literatures. Certified as English Philology by the Spanish Ministry of Education

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE (UK)

Cambridge Advanced Certificate, 1994

- C1 diploma

UNIVERSIDAD DE ALICANTE (ES)

Master of English and Spanish as specific languages, 2021

- Master's degree with a thesis on Mafia Language detection with NLP tools, presented at the 3rd ILLA Congress focused on Forensic Linguistics (<https://illaconferences2021.ua.es/en/focus-conference>).



Personal details

Birth date: 11/09/1971

Birth place: Udine (ITALY)

Contact me

Address: Avda. Diego Ramírez Pastor, 86, 5º-2

03181-Torrevieja (Alicante-Spain)

Telephone: +34 600 426 196

E-mail: info@elenamorandini.com

WWW: www.elenamorandini.com

Proz member: www.proz.com/translator/2590108

LinkedIn: www.linkedin.com/in/elena-morandini-a77597b/

More about me

I use my knowledge and skills to offer the best to my clients. I am an explorer, ready for new adventures and not afraid of the challenges of the globalised world of business. In an interconnected world, I take advantage of digital mobility. I am an achiever, aiming to go far in my professional career, and I am willing to work hard to achieve my goals. I am a team player, and I get along well with the people around me. Creativity is one of my strengths, and I am always willing to try something new. I like to stay curious. I am determined to have a positive impact on my working environment and society as a whole. I am willing to take responsibility and uphold my values.

Skills

Experienced, competent and flexible. Organised, and capable of managing and working in teams. Empathetic and proactive. Autonomous and independent. Responsible, detail-oriented, systematic and punctual. Used to multitask. In-depth knowledge of computer tools and CAT (Wordfast, SmartCat, Xbench, SDL Trados, OmegaT). Learning Python and R for my NLP studies. Constantly training and updating my knowledge with MOOCs and courses. First year Ph.D. in Computational Forensic Linguistics. I have just obtained a B1 in Occidental Catalan.